

Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / Service dentaire scolaire (SDS)

Traductions du courrier :

"Relance - caries urgentes et/ou nombreuses chez votre enfant"

- **Allemand - Deutsch**
- **Anglais - English**
- **Espagnol - Español**
- **Italien - Italiano**
- **Portugais - Português**
- **Albanais - Shqip**
- **Ukrainien - українська мова**



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

An die Erziehungsberechtigten von

Genf, den 7. Oktober 2025

Erinnerung - dringende Karieszähne und/oder zahlreiche Karieszähne bei Ihrem Kind

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr

- Am haben Sie ein Schreiben erhalten, indem wir Sie über dringend zu behandelnde Karieszähne und/oder zahlreiche Karieszähne bei Ihrem Kind informiert und Ihnen vorgeschlagen haben, einen Behandlungstermin zu vereinbaren.
- Am haben wir Sie telefonisch kontaktiert, um einen Termin zu vereinbaren, leider ohne Erfolg.
- Bisher haben Sie uns noch immer nicht bestätigt, dass die Behandlung begonnen hat.

Im Interesse Ihres Kindes ist eine **kostenlose Neubewertung** seines Zahnstatus erforderlich.

Terminvorschlag: am um

Zahnarztpraxis:

Adresse:
.....

*** Wenn Sie diesen Termin nicht wahrnehmen, wird die Fachperson für Schulgesundheit des Dienstes für die Gesundheit von Kindern und Jugendlichen informiert, um die Kontrolle der Gesundheit Ihres Kindes sicherzustellen.**

Bei diesem Termin muss ein Erziehungsberechtigter anwesend sein.

Wir bedanken uns für Ihr Verständnis und stehen bei Fragen gern zur Verfügung.

Freundliche Grüsse

Dr. Marwa Abdel Aziz
Leiterin



REPUBLIC AND CANTON OF GENEVA
Department of Public Education, Training and Young People
Cantonal Office of Children and Young People
School Dental Service

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

To the legal guardians of

Geneva, 7 October 2025

Reminder - urgent and/or extensive tooth decay in your child

Dear Sir or Madam,

- You received a letter on, informing you that your child has urgent and/or extensive tooth decay and offering you an appointment to treat it.
- We contacted you by phone on in order to make an appointment, but did not receive a reply.
- To date, we have not received confirmation from you that treatment has begun.

A **free re-assessment** of your child's dental situation is needed in their best interests.

We are therefore offering you an appointment* on at

At the dental practice:

Address:

.....

*** If you miss the appointment, the Children and Young People's Health Department (SSEJ) nurse will be informed to ensure follow-up of your child's health.**

A legal guardian must attend this appointment.

Thank you for your understanding, and please do not hesitate to contact us should you have any questions. Yours faithfully,

Dr Marwa Abdel Aziz
Director



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

A los responsables legales de

Ginebra, 7 de octubre de 2025

Seguimiento - Caries urgentes o numerosas de su hijo/a

Estimada familia:

- El pasado recibió una carta informándole de la presencia de caries urgentes o numerosas en su hijo/a, y le propusimos una visita para tratárselas.
- El día intentamos contactar con usted por teléfono para concertar una cita, sin éxito.
- A día de hoy, no nos consta ninguna confirmación de su parte indicando que haya empezado el tratamiento.

Por el bien de su hijo/a, es necesario realizar **una segunda valoración gratuita** de su situación dental.

Es por ello que le proponemos realizar una visita* el a las

En la clínica dental:

Dirección:

.....

*** Si no acude a la visita, informaremos al enfermero o a la enfermera del Servicio de Salud de la Infancia y la Juventud (SSEJ) para garantizar el seguimiento de salud de su hijo/a.**

Su hijo/a debe acudir a la cita acompañado de un responsable legal.

Le agradecemos de antemano su comprensión y quedamos a su entera disposición en caso de tener preguntas. Reciba un cordial saludo.

Dra. Marwa Abdel Aziz
Directora



DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Ai responsabili legali di

Ginevra, 7 ottobre 2025

Sollecito - carie urgenti e/o numerose di Vostro/a figlio/a

Egregio Signore, Gentile Signora,

- In data, avete ricevuto una comunicazione nella quale Vi si informava che Vostro/a figlio/a presenta carie urgenti e/o numerose, con la proposta di un appuntamento per curarle.
- In data, Vi abbiamo contattato telefonicamente per fissare un appuntamento, senza successo.
- Ad oggi, non abbiamo ancora ricevuto conferma da parte Vostra che il trattamento sia stato avviato.

Nell'interesse di Vostro/a figlio/a, è necessaria **una rivalutazione gratuita** della sua situazione dentaria.

Vi proponiamo pertanto un appuntamento* il alle ore

Presso lo studio dentistico:

All'indirizzo:

*** In caso di appuntamento mancato, l'infermiera o l'infermiere del servizio sanitario per l'infanzia e la gioventù (SSEJ) sarà informata/o al fine di garantire a Vostro/a figlio/a un monitoraggio sanitario.**

La presenza di un responsabile legale al momento dell'appuntamento è indispensabile.

Vi ringraziamo per la comprensione e rimaniamo a Vostra disposizione per qualsiasi domanda.
Distinti saluti,

Dr.ssa Marwa Abdel Aziz
Direttrice



REPÚBLICA E CANTÃO DE GENEBRA
Departamento da Instrução Pública, da Formação e da Juventude
Gabinete Cantonal da Infância e da Juventude
Serviço Dentário Escolar

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Aos responsáveis legais de

Genebra, 7 de outubro de 2025

Lembrete: cáries urgentes e/ou numerosas do(a) seu(sua) filho(a)

Cara Senhora, caro Senhor,

- No passado dia, recebeu uma correspondência a informá-lo(a) da presença de cáries urgentes e/ou numerosas no(a) seu(sua) filho(a), juntamente com a proposta de uma consulta para tratá-las.
- No dia, contactámo-lo(a) por telefone, sem sucesso, para marcar uma consulta.
- Até ao dia de hoje, não recebemos qualquer confirmação da sua parte a indicar que o tratamento já foi iniciado.

No melhor interesse do(a) seu(sua) filho(a), é necessário proceder a **uma reavaliação gratuita** da sua situação dentária.

Por conseguinte, propomos a realização de uma consulta* no dia às
.....

Para o consultório dentário:

Para o endereço:
.....

*** Em caso de não comparência à consulta, o(a) enfermeiro(a) do Serviço de Saúde da Infância e da Juventude (SSEJ) será informado(a) no sentido de assegurar o acompanhamento do(a) seu(sua) filho(a).**

A presença de um responsável legal é indispensável durante esta consulta.

Agradecemos a sua compreensão e estamos à sua disposição para o esclarecimento de qualquer dúvida. Peço que aceite, cara Senhora, caro Senhor, os nossos melhores cumprimentos.

Dra. Marwa Abdel Aziz
Diretora



REPUBLIKA DHE KANTON I GJENEVËS
Departamenti i arsimit publik, formimit dhe rinisë
Zyra kantonale e fëmijërisë dhe rinisë
Shërbimi dentar shkollor

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Përgjegjësve legalë të

Gjenevë, më 7 tetor 2025

Ri-kujtesë - karie urgjente dhe/ose të shumta te fëmija juaj

Zonjë, Zotëri

- Në datën, ju keni marrë një shkresë që ju informonte për praninë e karieve urgjente dhe/ose të shumta te fëmija juaj, duke ju propozuar një takim për trajtimin e tyre.
- Në datën, ne ju kontaktuam me telefon me qëllim që të caktonim një takim, por pa sukses.
- Deri më sot, ne nuk kemi marrë një konfirmim nga ana juaj që të tregojë se trajtimi ka filluar.

Në interes të fëmijës suaj, **një rivlerësim falas** i gjendjes së tij është i nevojshëm.

Prandaj ne ju propozojmë një takim* më në orën

Në kabinetin dentar :

Në adresën :
.....

*** në rast se nuk shkoni në këtë takim, infermierja ose infermieri i shërbimit të shëndetit të fëmijërisë (SSEJ) do të informohet me qëllim që të sigurohet për perkujdesjen shëndetësore të fëmijës suaj.**

Prania e një përgjegjësi legal është e domosdoshme në këtë takim.

Ju falënderojmë për mirëkuptimin tuaj dhe mbetemi në dispozicionin tuaj për çdo pyetje. Lutemi pranoni, Zonjë, Zotëri, përshëndetjet tona të shquara.

Dr. Marwa Abdel Aziz
Drejtoreshë



РЕСПУБЛІКА ТА КАНТОН ЖЕНЕВА
Департамент народної освіти, виховання та молоді
Кантональне управління у справах дітей та молоді
Шкільна стоматологічна служба

DIP - SDS
Rue des Glacis-de-Rive 11
1207 Genève

Законним представникам

Женева, 7 жовтня 2025 р.

Нагадування: невідкладні та/або численні випадки карієсу у вашої дитини

Шановні пані та панове,

- р. ви отримали листа з повідомленням про наявність у вашої дитини невідкладних та/або численних випадків карієсу, а також із пропозицією записатися на прийом для їхнього лікування.
- р. ми безрезультатно намагалися зв'язатися з вами по телефону, щоб узгодити дату прийому.
- Станом на сьогодні ми не отримали від вас підтвердження початку лікування.

В інтересах вашої дитини необхідно провести **безкоштовну повторну оцінку** стану її зубів.

Тому пропонуємо вам записатися на прийом р.

У стоматологічному кабінеті:

За адресою:

.....

*** У разі пропуску прийому для забезпечення подальшого медичного супроводу вашої дитини буде повідомлено медсестру або медбрата Служби охорони здоров'я дітей та молоді (SSEJ).**

Під час прийому є обов'язковою присутність законного представника.

Дякуємо за розуміння й просимо звертатися за наявності будь-яких запитань. З глибокою повагою,

Dr Marwa Abdel Aziz
(Д-р Марва Абдель Азіз)
Директриса